



AGREEMENT
about
cooperation between
**CENTRAL UKRAINIAN NATIONAL
TECHNICAL UNIVERSITY**
and
**BERUFSAKADEMIE SACHSEN
UNIVERSITY OF COOPERATIVE
EDUCATION (FROM 2025: „DUALE
HOCHSCHULE SACHSEN”)**

УГОДА
про
співпрацю між
**ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ**
та
**САКСОНСЬКОЮ ПРОФЕСІЙНОЮ
АКАДЕМІЄЮ (ПОЧИНАЮЧИ З 2025 РОКУ
«ДУАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ САКСОНІЇ»)**

In order to develop cooperation between Berufsakademie Sachsen (from 2025: „Duale Hochschule Sachsen”) and Central Ukrainian National Technical University in Kropyvnytskyi, this **Cooperation Agreement** is concluded.

З метою розвитку співпраці між Саксонською професійною академією, далі як «Саксонська академія» (починаючи з 2025р. «Дуальний університет Саксонії» DHSN), та Центральноукраїнським національним технічним університетом в м. Кропивницький укладено цю **Угоду про співпрацю.**

§ 1

The purpose of this agreement is to strengthen and develop scientific contacts on the basis of partnership and mutual benefit.

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

Under this agreement, the **Parties** agree to support the following activities:

- conducting the joint research in basic and applied sciences;
- exchange of research employees for the purpose of research;
- participation in scientific meetings (conferences, symposia, round-tables), which will be organized by both parties;
- exchange of research results, publications, and other scientific information;
- exchange of university teachers to discuss modern teaching and learning methods; joint development of international courses of study.

§2

В рамках даної угоди **Сторони** домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозиумах, круглих столах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією;
- обміну викладачами для обговорення сучасних методів викладання та навчання; спільній розробці міжнародних навчальних курсів.

§ 3

The **Parties** will cooperate for science and education in the spirit of European integration, and, in particular, will take the initiative to the extending the scientific and technical cooperation within research programs.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі Європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

The above-mentioned areas and forms of cooperation do not limit the possibility of extending their scope.

§4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

The detailed cooperation programs will be implemented on the basis of separate annexes to the signed agreement.

§5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

The Parties undertake to respect the intellectual property rights in accordance with the statutory provisions of their country.

§ 7

1. The responsible person for the Ukrainian side in cooperation is **Andrii TYKHNYI**.

The responsible person for the German side in cooperation, i.e. Berufsakademie Sachsen (from 2025: „Duale Hochschule Sachsen”), is **Ilona SCHERM**.

2. Other research and teaching units of both universities may join the cooperation.

§ 8

Other provisions:

1. Changes and additions may be made with the consent of both parties, only in writing.

2. The cooperation agreement will enter into force upon the signing by both Parties of **identical texts in Ukrainian and English**, both language versions are having the same force.

3. The agreement is signed for an indefinite period.

4. The agreement may be terminated in the form of a three-month notice.

5. The rights and obligations of Berufsakademie Sachsen will be transferred to the Duale Hochschule Sachsen (DHSN) with effect from 1 January 2025.

Central Ukrainian National Technical University
8, Universytetskyi prosp.,
25006 Kropyvnytskyi, Ukraine
phone: +38 0522 55 92 34
e-mail: cntu.ua@gmail.com

Rector:

Ph.D., Professor Volodymyr KROPIVNYI

Berufsakademie Sachsen
Hoffnung 83
D-08371 Glauchau, Deutschland
phone: +49 3763 4150-861
e-mail: info@ba-sachsen.de



President: Prof. Dr.-Ing. habil. Andreas HÄNSEL

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. Відповідальна особа української сторони у співпраці – **Андрій ТИХИЙ**.

Відповідальна особа німецької сторони у співпраці, тобто від Саксонської академії (починаючи з 2025р. «Дуальний університет Саксонії»), – **Ілона ШЕРМ**.

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.

§8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін, виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома **Сторонами ідентичних текстів українською та англійською мовами**, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

5. Права та обов'язки Саксонської академії (Berufsakademie Sachsen) будуть передані Дуальному університету Саксонії (DHSN) із вступом в дію починаючи з 1 січня 2025 року.

Центральноукраїнський
національний технічний університет
просп. Університетський 8,
м. Кропивницький, 25006, Україна
Тел. +38 0522 55 92 34
e-mail: cntu.ua@gmail.com

Rector:

к.техн.н., професор Володимир КРОПІВНИЙ

Саксонська академія
Хоффнунг 83
D-08371 м. Глаухау, Німеччина
Тел.: +49 3763 4150-861
e-mail: info@ba-sachsen.de

Президент: професор д.т.н. Андреас ХЕНЗЕЛЬ